

Itilize entèprèt pou kominike ak lekòl yo

Nan Ohio, lekòl yo ak fanmi yo travay ansanm pou ede timoun yo reyisi. Yo fè sa lè yo pale epi pataje enfòmasyon enpòtan ak youn ak lòt. Lekòl yo dwe pataje enfòmasyon nan lang fanmi yo prefere. Fanmi w kapab jwenn èd nan men entèprèt pou poze kesyon epi pataje lide w oswa enkyetid ou ak lekòl la.

Entèpretasyon (oswa tradiksyon)

Ki moun ki entèprèt yo ye?

Entèprèt yo se pwofesyonèl ki ede moun ki pale diferan lang kominike. Yo koute yon sèl moun ki pale nan yon sèl lang. Yo pataje enfòmasyon sa a bay lòt moun nan yon lang diferan. Entèprèt yo ka ede tou dekri diferans kiltirèl yo. Panse ak yo kòm yon pon pou konprann pwofesè pitit ou a.

Yon entèprèt ka ede yon fanmi ki pale somalyen kominike ak pwofesè pitit yo ki pale anglè. Entèprèt la ka pataje sa paran an oswa moun k ap bay swen an di pwofesè a an anglè. Apre sa, yo pataje sa pwofesè a di paran an oswa moun k ap bay swen an nan Somali.

Tip entèprèt

- Entèprèt an prezansyèl prezan ak fanmi an epi entèprete an prezansyèl. Entèprèt nan telefòn fè entèpretasyon an dirèk nan telefòn.
- Entèprèt videyo kominike atravè videyo. Yo itilize yon esmatfòn oswa òdinatè.
- Entèprèt lang siy bay entèpretasyon pou moun ki pa tandè. Kèk moun prefere kominike atravè lang siy. Anpil entèprèt lang siy fòme nan vokabilè lang siy ameriken kli estriktire. Sa a ka pa menm bagay la tou nan lòt kilti ak lang.

Ki moun ki kapab yon entèprèt?

Entèprèt yo dwe fòme e sètifye. Entèpretasyon egziye konpetans ak fòmasyon espesyal.

Lekòl yo pa ka konte sou elèv, frè ak sè, oswa granmoun ki pa fòme pou yo entèprèt.

Timoun ki entèprete pou paran yo kapab gen plis estrès oswa presyon. Sa a se laverite sitou si konvèsasyon yo gen ladan tèms oswa sijè yo pa konnen. Lè w ap itilize yon moun ki pa resevwa fòmasyon kòm entèprèt, gen yon pi gwo ris pou enkonpreyansyon ant lekòl la ak fanmi yo. Se paske yo ka pa konprann tout pwosesis edikasyonèl, sistèm oswa tèms lekòl la itilize.

Kisa tradiksyon ye?

Tradiksyon se lè enfòmasyon yo ekri de yon lang ak yon lòt. Yon moun ki resevwa fòmasyon pou fè se sa yo rele yon tradiktè. Kèk òganizasyon kominotè kapab bay sèvis tradiksyon a yon pri ki pi ba oswa gratis.

Ki wòl yon lekòl nan bay entèpretasyon ak tradiksyon?

- Nan Ohio, lekòl yo dwe tradui materyèl ekri yo. **Lekòl yo ka mande fanmi yo pou yo pote tradiksyon dokiman lekòl yo lè y ap enskri pitit yo nan yon nouvo lekòl.** Nan ka sa yo, fanmi yo ka bezwen peye yon frè pou fè tradui relve nòt yo. Kèk òganizasyon kominotè kapab bay sèvis tradiksyon a yon pri ki pi ba oswa gratis.
- Lekòl yo dwe bay entèprèt ak tradiksyon gratis pou fanmi ki mande sa.
- Entèprèt la dwe respekte vi prive fanmi an.
- Lekòl yo ta dwe asire entèprèt yo resevwa fòmasyon pou ede nan anviwònman edikasyon.

Ki lè entèprèt yo kapab ede?

Ou ka mande èd yon entèprèt nenpòt lè ou bezwen pale ak yon moun nan lekòl pitit ou a. Sa a ka itil lè w ap rankontre ak pwofesè pitit ou a oswa lòt manm pèsònèl yo.

Men kèk egzanp:

- Konferans paran-pwofesè
- Rankont sou edikasyon esesyal pitit ou a

- Rankont ak konseye akademik la
- Vizit adomisil: lè anplwaye lekòl la vizite kay ou pou fè konnen fanmi ou
- Evènman lekòl pou fanmi yo
- Reyinyon konsèy administrasyon lekòl la: rasanbleman kote yo pran desizyon konsènan règleman lekòl yo ak lòt pwoblèm enpòtan ki afekte elèv yo, fanmi yo ak lekòl yo.

Kijan pou mwen mande yon entèprèt?

Lè w ap planifye yon reyinyon nan lekòl la, ou ka di moun k ap pwograme reyinyon an ou bezwen yon entèprèt. Li enpòtan pou fè demann lan pi vit posib. Konsa, lekòl la gen tan pou l jwenn yon entèprèt.

Gen lòt moun nan lekòl la ki ka ede w tou mande yon entèprèt tankou:

- Pwofesè Lang anglè
- Lyezon famiyal
- Konseye lekòl la
- Pwofesè pitit ou a
- Biwo èd oswa sekretè

Kesyon ou kapab poze de entèprèt yo

Men yon lis kesyon ou ka poze lè w ap mande yon entèprèt:

- Èske mwen ka fè pitit mwen an, yon manm fanmi, oswa yon zanmi entèprete pou mwen?
- Kijan pou mwen mande yon entèprèt pou reyinyon lekòl yo?
- Èske gen yon pwosesis oswa yon fòmilè espesifik mwen bezwen ranpli pou asire w gen yon entèprèt ki disponib pou evènman lekòl yo?
- Konbyen tan davans mwen ta dwe mande yon entèprèt lè mwen bezwen youn?
- Kouman pou mwen konnen si entèprèt la ap respekte vi prive mwen epi li p

ap pataje anyen ak lòt moun?

- Kijan mwen ka bay fidbak sou kalite sèvis entèpretasyon mwen resevwa yo?

Konsèy pou paran k ap itilize yon entèprèt

1. Mete plis tan sou kote pou reyinyon oswa evènman ak yon entèprèt.
Kominike ak yon entèprèt souvan pran tan anplis.
2. Lè w ap pale, gade dirèkteman moun w ap rankontre a. Pa gade entèprèt la.
Sa pèmèt lòt moun wè nenpòt jès ou fè. Sa ka ede yo konprann ou pi byen.
3. Entèprèt la la pou ede w kominike ak lekòl la.
4. Li ka sanble tankou entèprèt la ap inyore ou oswa yo serye. Petèt yo ap konsantre sou ede tout moun konprann youn lòt.
5. Entèprèt yo dwe respekte vi prive fanmi yo. Yo pa gen dwa di lòt moun sa fanmi yo pataje ak lekòl yo.
6. Eseye pale nan youn oubyen de fraz kout alafwa. Li enpòtan pou konsantre sou pataje yon ide ki konplè. Lè sa a, pran yon poz pou bay entèprèt la tan pou pataje sa ki di.
7. Entèprèt la ka leve men yo oswa bay yon lòt siyal. Sa vle di yo bezwen oumenm oswa yon lòt moun pou fè yon poz.
8. Si yon bagay pa klè, entèprèt la ka mande w pou w repete sa w te di a.
9. Li enpòtan pou sonje pafwa, yo ka pa konprann entèpretasyon kiltirèl yo konplètman, tankou jès men oswa ekspresyon fanmiye yo.



Resous Adisyonèl

- Paj Building Successful Communication Between Parent or Guardian and Teacher nan University of Minnesota bay plis enfòmasyon sou fason pou travay avèk yon entèprèt nan plizyè lang. Ou kapab tande oswa li

enfòmasyon yo. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>

- Aprann plis sou travay ak Entèprèt Lang sou sitwèb University of Minnesota. Li gen enfòmasyon nan lang anglè, arab, senplifye ak chinwa tradisyonèl, ak vyetnamyen. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- USA Hello bay fanmi yo resous sou entèpretasyon, tradiksyon, ak lòt sijè enpòtan sou edikasyon. <https://usahello.org/education>
- Enfòmasyon pou Paran ki gen konpetans limite nan anglè ak pou lekòl ak distri lekòl ki kominike avèk yo nan Colorin Colorado se yon fèy enfòmasyon ki disponib nan plizyè lang. Li reponn kesyon komen sou dwa fanmi yo ki pa pale, tandè, li oswa ekri anglè byen paske se pa premye lang yo. <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

Aplikasyon mobil

- SayHi Translate se aplikasyon konvèsasyon tradiksyon ki pèmèt ou pale ak prèske tout moun nan mond lan nan 101 lang ak dyalèk. Ou ka sèvi ak vwa ou, ajiste vitès la, epi fè li vin pa w ak rekonesans lapawòl ki pi bon kalite.
- Google Lens pèmèt ou itilize telefòn ou pou travay mo yo sèlman lè w eskane tèks ak kamera w oswa itilize yon foto. Ou ka chache sa ou wè, fè bagay yo fèt pi vit epi konprann mond ki antoure w la.

Resous sa yo vize ranfòse akademik, byennèt elèv yo, ak inivèsite ak rezilta karyè pou aprenan multileng nan Ohio. Resous yo te kreye atravè yon efò kolaborasyon ant Ohio Department of Education and Workforce ak The Ohio State University's Center "Depatman Edikasyon ak Mendèv Ohio ak Sant" sou Edikasyon ak Fòmasyon pou Travay Ohio State University ansanm ak yon gwoup defansè fanmi devwe , lidè kominotè, pèsonèl distri lekòl la, ak pwofesè yo.